



Kiváló minőségű kávéfőzőgépek  
vízkötelenítése

**durgol**<sup>®</sup>

swiss   
espresso<sup>®</sup>

Magyar



### A durgol® swiss espresso®

speciális vízkőoldó **tetszőleges márkájú** kiváló minőségű kávéfőzőgépekhez. Automata és félautomata gépekhez, kávépárnás és-kapszulás rendszerekhez, valamint szitatartós/dugattyús gépekhez egyaránt használható. A durgol® swiss espresso® használatával hagyományos filteres kávéfőzők és vízforralók is problémamentesen vízkőteleníthetők.

### A durgol® swiss espresso®

nagy hatékonyságú, egyszerűen és biztonságosan kezelhető, ezáltal könnyedén és gyorsan, hosszas hatóidő nélkül elvégezhető vele a vízkőtelenítés. Rendszeres használatával biztosítható a kávéfőzőgép optimális minősége, és a speciális összetételű védőanyag pedig meghosszabbítja a készülék élettartamát. A durgol® swiss espresso® nem hagy hátra lerakódásokat. A gép a vízkőtelenítés és az azt követő öblítés után megfelel az élelmszer-biztonsági előírásoknak.

### A durgol® swiss espresso®

kiemelt szakkereskedésekben vásárolható meg; egy csomagban két darab, egyenként 125 ml-es adag található. Egy adag **egy** teljes vízkőtelenítéshez elegendő.

## Hasznos tudnivalók

<b>Mi a vízkő?</b>	Oldal 4
<b>Miért kell vízköteleníteni a kávéfőzőgépet?</b>	Oldal 4
<b>Mi várható el egy jó vízköoldótól?</b>	Oldal 5
<b>Mit szól a kávéfőzőgép citromsavval vagy ecettel történő vízkötelenítése ellen?</b>	Oldal 5
<b>Miért a durgol® swiss espresso® a legmegfelelőbb vízköoldó az eszpresszógépe számára?</b>	Oldal 6
<b>Mikor ajánlatos mentesíteni a kávéfőző gépet a vízkőtől?</b>	Oldal 8
<b>Hogyan szabadítsuk meg a kávéfőző gépet a vízkőtől? - Használati tájékoztató</b>	Oldal 9
<b>Miért bízhat meg a durgol®-ban?</b>	Oldal 12
<b>Hová fordulhat, ha további kérdése van?</b>	Oldal 14



## Mi a vízkő?

Vízkövesedés ott keletkezik, ahol csapvizet melegítenek, például kávéfőzőgépekben vagy vízforralókban. „Kemény” (magas mésztartalmú) víz olyankor keletkezik, amikor a „lágý” esővizet elnyelik a magas mésztartalmú kőzetrétegek, melyekből a víz kalcium- és magnézium-karbonát ásványi anyagokat mos ki.

## Miért kell vízkőteleníteni a kávéfőzőgépet?

A kávéfőzőgép vízkövesedése csökkentheti az eszpresszó minőségét és a gép élettartamát:

- A vízkövesedés következtében hosszabb ideig tart a kávéfőzés, és gyengébb a hőátadás, ami csökkenti az eszpresszó minőségét.
- A mész idővel lerakódik a gép belsejében, és eltömődéseket okozhat. Ezenkívül a mész elősegíti a kávéfőzőgépet alkotó anyagok korrózióját. Mindkét jelenség károsíthatja a gépet.
- A mészlerakódás következtében nő a kávéfőzőgép energiafogyasztása, és ezáltal a környezetet is terheli.

**Az eszpresszó optimális minőségének és a gép hosszú élettartamának biztosítása érdekében fontos a gép rendszeres, idejében történő vízkőtelenítése.**

## Mi várható el egy jó vízköoldótól?

A vízköoldóban lévő sav feloldja a lerakódott vízkövet. A kémiai reakció intenzitását a buborékképződés jelzi.

A vízköoldó hatékonysága meghatározó mértékben függ a vízköoldóban lévő savtól. **Az ideális vízköoldó kellő adagolásnál gyors és teljes vízkötelenítést biztosít, és egyidejűleg maximálisan óvja a géphez felhasznált anyagokat.**

## Mi szól a kávéfőzőgép citromsavval vagy ecettel történő vízkötelenítése ellen?

A citromsavval történő vízkötelenítésnél kicsapódás keletkezhet, minek következtében eltömődhetnek a kávéfőzőgép kis keresztmetszetű vezetőkei és szelepei. Ezenkívül a citromsav oldhatatlan réteget képezhet, egyfajta védőbevonattal ellátva a lerakódott vízkövet. Ezenfelül citromsav használatával a vízkötelenítés tízszer annyi ideig tart, mint a durgol® swiss espresso® használatával.

Az ecetben vagy ecetesszenciában lévő ecetsav és izanyagok hatására a vízkötelenítéskor kellemetlen szag keletkezik. Továbbá a kávéfőzőgép műanyag alkatrészei idővel átvehetik ezt az ízt, ami ronthatja az eszpresszó aromáját.

Egyes műanyagokat megtámadhat az ecetsav. A citromsavhoz hasonlóan az ecettel végzett vízkötelenítés is jóval hosszabb ideig tart (>10 2) mint a durgol® swiss espresso® használata esetén.



## Miért a durgol® swiss espresso® a legmegfelelőbb vízkőoldó az espresszógépe számára?

### A durgol® swiss espresso® rendkívül hatékony, mégis kíméletes a készülékhez

- A durgol® swiss espresso® akár 10x gyorsabban működik, mint a márkás vízkőoldók. Ezért a durgol® swiss espresso® használatával elkerülhető a hosszas hatóidő, azaz jóval gyorsabban elvégezhető a vízkőtelenítés.
- Egy adag (125 ml) durgol® swiss espresso® akár 10 g vízkövet képes feloldani. Ez egy kiváló minőségű háztartási kávéfőzőgép egy alkalommal történő teljes vízkőtelenítéséhez elegendő.
- A nagy teljesítményű korrózióvédelemnek köszönhetően a durgol® swiss espresso® a használati utasítás betartása esetén nem támadja meg a kávéfőzőgép kiváló minőségű anyagait. A vízkőtelenítés során nem képződik kicsapódás, amely a gép eltömődését okozhatná.

### A durgol® swiss espresso® egyszerűen és biztonságosan használható

- A durgol® swiss espresso® rövid hatóidejének köszönhetően a vízkőtelenítés gyorsan és egyszerűen elvégezhető.
- A durgol® swiss espresso® azonnal felhasználható. A por vagy tableta alakú vízkőoldókkal szemben a durgol® swiss espresso®-t nem kell vízben feloldani. A folyékony durgol® swiss espresso®-hoz nem szükségesek segédanyagok, mint a tableta alakú vízkőtelenítőkhöz, melyek lerakódásokat hagyhatnak hátra a gépben, és eltömődést okozhatnak.

- Egy adag (125ml) durgol® swiss espresso® egy teljes vízkötelenítéshez elegendő. A hagyományos vízkőoldókból gyakran túl keveset használnak, emiatt a gép vízkötelenítése nem teljes.

### **A durgol® swiss espresso® megfelel az élelmiszer-biztonsági előírásoknak**

- A durgol® swiss espresso® a vízkötelenítés és az azt követő öblítés után nem hagy hátra kémiai maradványokat. A durgol® swiss espresso® szagtalan és nem hagy hátra ízt.

### **A durgol® swiss espresso® környezetkímélő**

- A sav és a vízkő reakciója során nem képződnek sók, a savak pedig semlegesítődnek. A fel nem használt durgol® swiss espresso® a szennyvízbe kerülve hozzájárul a többnyire jelentős mennyiségű (mosószerekből származó) lúg semlegesítéséhez. A durgol® swiss espresso® nincs trágyázó hatással a szennyvízre.
- Jelentős vízkőoldó képességénél fogva a durgol® swiss espresso® takarékosan és környezetkímélően adagolható. Az adagok külön történő csomagolása megelőzi a túladagolást.
- A durgol® swiss espresso® csomagolása környezetkímélő és újrahasznosítható PET-palack.



## **Mikor ajánlatos mentesíteni a kávéfőző gépet a vízkőtől?**

### **A kávéfőzőgépet ajánlott rendszeresen és időben vízkőteleníteni!**

A vízkőtelenítés időpontja gépenként különböző módon határozható meg:

- Ha a gépnek van vízkőtelenítés-kijelzője: állítsa be a gépet a gyártó használati utasításában foglaltak szerint a mindenkori vízkeménységre. Ezt megtudhatja a helyi vízműnél, vagy meghatározhatja speciális tesztcsíkkal is. Amikor világítani kezd a vízkőtelenítés-kijelző, végezze el a gép vízkőtelenítését.
- Ha a gépnek nincs vízkőtelenítés-kijelzője: végezzen vízkőtelenítést, amint a gép működése lassabbá vagy szabálytalanná válik, vagy ha csökken a habosítás (a tejhabkészítés) minősége.



## Hogyan szabadítsuk meg a kávéfőző gépet a vízkőtől? - Használati tájékoztató

A durgol® swiss espresso® használatával egyszerűen és biztonságosan elvégezheti kávéfőzőgépe vízkőtelenítését. A vízkőtelenítéshez és az öblítéshez kövesse a kávéfőzőgép gyártójának az utasításait. Vízkőtelenítés és öblítés előtt távolítsa el, majd helyezze ismét vissza a vízszűrőt (ha van).

### Vízkőmentesítő programmal rendelkező gépek vízkőtelenítése és öblítése (automatikus vízkőtelenítés)

1. Töltsön egy adag (125 ml) durgol® swiss espresso®-t a vízartályba.
2. Hígítsa a gép gyártójának használati utasításában megadott mennyiségű csapvízzel. Indítsa el a vízkőmentesítő programot. Ha nem ismeri a vízkőtelenítő oldat mennyiségét, akkor töltsse fel a tartályt csapvízzel annyira, hogy el tudja indítani a vízkőtelenítő programot.
3. A kiömlő folyadékot gyűjtse össze elegendő nagyságú üveg- vagy műanyag edényben. Úgy helyezze el az edényt, hogy ne fröccsenessen ki a folyadék.  
**Vigyázat, a folyadék forró lehet!**
4. A program előírásainak megfelelően öblítse ki a gépet csapvízzel.
5. Ezután már is élvezheti a következő tökéletes eszpresszót.



### **Vízkömentesítő programmal nem rendelkező gépek vízkötelenítése és öblítése**

1. Töltsön egy adag (125 ml) durgol® swiss espresso®-t a víztartályba.
2. Hígítsa azonos mennyiségű csapvízzel (használja az adag üres csomagolását mérőedényként).
3. Főzzön le egy adagot ezzel az oldattal, azaz hagyja, hogy az oldat átjárja a kávéfőzőgép belsejét. Ha nem tudja elindítani a kávéfőzőt az oldattal (mert túl kevés a víztartályban lévő mennyiség), töltsön a tartályba annyi csapvizet, hogy el lehessen indítani a gépet. Ehhez kb. 0,5 liter folyadéknak kell lennie a tartályban.

**Figyelmébe ajánljuk a következő fejezetben közölt tudnivalókat is.**

4. A kiömlő folyadékot gyűjtse össze elegendő nagyságú üveg- vagy műanyag edényben. Úgy helyezze el az edényt, hogy ne fröccsenessen ki a folyadék.

**Vigyázat, a folyadék forró!**

5. A vízkötelenítés után öblítse ki a tartályt csapvízzel. Ezután öblítse át a gép tartályát csapvízzel egyszer vagy kétszer.
6. Ezután már is élvezheti a következő tökéletes eszpresszót.

### **További tudnivalók vízkömentesítő programmal nem rendelkező gépek esetén**

- A vízkötelenítő oldatnak a kávéfőzőgép használati utasításában megadott hatóidejét figyelmen kívül hagyhatja, mert a durgol® swiss espresso® nagyon hatékony, és gyorsabban fejt ki hatását, mint a hagyományos vízkőoldók.

- Ha a gép babkávével működik (azaz beépített kávédarálóval rendelkezik), akkor mindig csak a forróvizes járatokat vízkötelenítse, mert a kávékór úgynevezett „kávéfőző alkatrészcsoportját” nem ajánlott vízköteleníteni.
- Ha a gép adagcsomaggal, kávépárnával vagy őrölt kávéval működik (azaz nincs beépített kávédarálója), és két kifolyónyílással van ellátva (az egyik a forróvíz, a másik a kávé számára), akkor először a kávé kifolyónyílásán járassa át vízköoldót. Ezután tölts be ismét az oldatot a víztartályba, és ismételje meg a vízkötelenítést a forró vizes járaton keresztül (ne kapcsoljon gőzölésre).

### Vízforralók vízkötelenítése

A durgol® swiss espresso® vízforralója vízkötelenítéshez is kiválóan alkalmas. Húzza ki a készülék tápcsatlakozóját, és hagyja kihűlni. Egyszerűen töltsön egy adag (125 ml) durgol® swiss espresso®-t a vízköves vízforralóba. Azonnal észrevehető az intenzív habképződés, amely a durgol® swiss espresso® hatékonyságát mutatja. Hagyja hatni a durgol® swiss espresso®-t (néhány perig), amíg már nem képződik több hab.

Ha még maradtak vízkőnyomok a készülék falán, egyszerűen tölts fel a vízforralót a vízkő pereméig csapvízzel, és hagyja állni 15 perig. Ezután öntse ki a vízforralóban lévő oldatot, majd öblítse át csapvízzel.

**Vízkötelenítés közben ne működtesse a vízforralót!**



## Általános tudnivalók

A háztartási gép teljes vízkőtelenítése csak alkalmanként egy teljes adag (125 ml) durgol® swiss espresso® felhasználásával biztosítható. A 1,5 liternél nagyobb víztartállyal rendelkező, ipari kávéfőzőgépek vízkőtelenítéséhez alkalmanként két adag durgol® swiss espresso® is szükséges lehet.

A durgol® swiss espresso® egy kávéfőzőgépekhez való speciális vízkőoldó termék, melynek biztonságát több milliószor bizonyították. Szakszerű alkalmazása esetén nagy biztonsággal kizárhatók a készülék anyagában okozott károk – felhívjuk a figyelmet arra, hogy nem tudunk garanciát vállalni olyan károkért, amelyek a jelen ismertetőben közölt használati utasítások be nem tartása miatt keletkeznek.

## Miért bízhat meg a durgol®-ban?

A durgol® márkájú vízkőmentesítőt a svájci Düring AG 1951 óta gyártja. A durgol® Svájcban és egyéb országokban piacvezető termék. A Düring AG szorosan együttműködik a kávéfőző gépek gyártóival, és közös fejlesztési munka eredményeként úttörő szerepet tölt be a kávéfőző gépek vízkőmentesítése területén.

### Figyelmeztető útmutatások és óvintézkedések

- Gyermekektől elzárt helyen tárolandó. Emberi fogyasztásra nem alkalmas. A szembe vagy bőrre került anyagot azonnal bő vízzel le kell öblíteni.
- A hígított vagy hígítatlan vízköoldó és savra érzékeny anyagok, pl. márvány, mészkő alapú kőzet, egyes krómacél-típusok, vékony/hibás krómozás, zománc, ezüst érintkezését kerülni kell, mert a vízköoldó megtámadhatja ezeket az anyagokat.
- A használt vízköoldó oldat kiöntése után a készüléket alaposan öblítse ki hideg vízzel.
- Amennyiben régebbi kávéfőzőgépek a durgol® swiss espresso®-val a használati utasításban leírt vízkötelenítés után tömítetlenné válnak, akkor az alapvetően nem a durgol® swiss espresso® által okozott károsodásra vezethető vissza. Valószínűbb, hogy a tömítést pótló vízköréteg eltávolításával már meglévő károk (pl. sérült szigetelés) válnak nyilvánvalóvá.

Amidoszulfonsavat, ápoló és segédanyagokat tartalmaz.

**Hová fordulhat, ha további kérdése van?**

## düring ag

Brunnenwiesenstrasse 14  
CH-8108 Dällikon  
☎ +41 44 847 27 47  
www.durgolswissespresso.com  
info@durgolswissespresso.com

Értékesítés:

düring trade gmbh  
Dr. Karl-Lueger-Platz 5  
A-1010 Wien

**GRATIS FREE**  
**00 800 84 85 86 87**

Származási hely: Svájc



© Düring AG, Svájc, 2010

A sokszorosításhoz – akár kivonatossan is –  
a Düring AG írásbeli engedélyre van szüksége.